

*Занковец О.В.*

*Белорусский государственный университет, Минск*

**РАЗЛИЧИЯ ПРАВОВЫХ СИСТЕМ КАК  
ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ФАКТОР В ПЕРЕВОДЕ  
ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ**

Право как неотъемлемая часть культуры общества характеризуется наличием значительного количества национально-культурных специфических черт, обусловленных выработанными нормами взаимоотношений личности с государством и другими людьми. Каждая национально-правовая система отражает социально-экономические, политические, культурные особенности соответствующего общества и *государства*. Соответственно, каждое государство имеет свой собственный правопорядок, свои специфические правовые нормы, свои традиционные формы и процедуры судопроизводства и собственный язык права с соответствующей понятийно-терминологической системой [1, с. 27].

При переводе англоязычных юридических текстов мы зачастую имеем дело с двумя различными правовыми системами: романо-

германской (континентальной), к которой принадлежит наша республика, и англо-американской (общего права), к которой относятся, среди прочих стран, США и Великобритания. Особенности данных правовых систем, несомненно, находят свое отражение в юридическом языке, в частности, в его терминологической системе, что создает определенные трудности при переводе юридических текстов.

Основные различия данных правовых систем заключаются в том, что:

- главным источником права в англо-американской системе права является прецедент, а в романо-германской - закон (судебный прецедент - это вынесенное судом по конкретному делу решение, обоснование которого становится правилом, обязательным для всех судов той же или низшей инстанции при разбирательстве аналогичных дел [2, с. 433]);

- для романо-германской системы права характерна кодификация, что не свойственно англо-американской системе права (кодификация - это деятельность правотворческих органов государства по созданию нового, систематизированного нормативно-правового акта; осуществляется путем глубокой и всесторонней переработки действующего законодательства [2, с. 228]);

- англо-американское право, в отличие от романо-германской системы права, не осуществляет деление права на публичное и частное;

- романо-германская правовая система характеризуется структурированностью, систематичностью и нормативной упорядоченностью.

Данные различия двух правовых систем обуславливают появление в юридических текстах иноязычных лексических единиц, не имеющих прямого соответствия в языке перевода. Кроме того, многие явления присутствуют в обеих терминологических системах, однако они могут быть выражены по-разному. По мнению И.И. Чироновой, словарное соответствие часто не дает правильного представления о лексической единице, так как за аналогичными терминами в двух языках стоят разные понятия или разный объем значения близких по смыслу понятий [3, с. 127].

Следует отметить, что национально-правовые системы США и Великобритании также имеют существенные различия, несмотря на принадлежность их к одной англо-американской правовой семье.

Правовая система США, безусловно, сформировалась под влиянием английского права: англоязычное население привезло в Новый свет свою культуру, и как часть ее - систему прецедентного права с его традициями и особенностями судопроизводства [4, с. 392]. Однако

английские правовые нормы начали меняться под влиянием факторов социального, экономического и политического характера, связанных с развитием нового государства. Впоследствии формирование особой национально-правовой системы было обусловлено демократизацией политической системы США и принятием конституции. Как известно, в Англии нет писаной конституции. То, что обычно англичане называют конституцией, - это комплекс норм законодательного и судебного происхождения, призванных ограничивать произвол власти и обеспечивающих права и свободы личности [4, с. 394]. В США же в связи с их федеральным устройством существует целая система конституций: федеральная конституция и конституции штатов. Соответственно, каждый штат имеет свою систему права и обладает значительной самостоятельностью в вопросах законодательства и создания судебных прецедентов. Кроме того, в законодательстве США существует немало кодексов, которых нет в английском праве. Следовательно, право в США является более структурированным, чем в Англии.

Наличие определенных знаний о специфике национально-правовых систем США и Великобритании дает переводчику возможность ориентироваться в юридической терминологии. Так, например, в американской терминологии слово *county* означает 'округ', а в английской - 'графство'. Для обозначения понятия 'кража' в США используется термин *larceny*, а не *theft*, как в Великобритании. Несмотря на то, что данные слова переводятся на русский язык одинаково, в других случаях знание таких тонкостей может облегчить процесс перевода.

Е.С. Максименко пишет о разных классификациях преступлений в Великобритании и США. Родовым понятием в американской таксономии является термин *crime*, в английской *offence*. Также, в США существует разделение преступлений по степени тяжести. В Великобритании такая классификация отсутствует. Трудность при переводе заключается в том, что в нашем государстве существует своя классификация преступлений, которая отличается как от британского, так и от американского вариантов разделения преступлений [5, с. 15].

Следующие примеры наглядно демонстрируют различия использования юридической терминологии в США и Великобритании: *Министерство иностранных дел - Foreign and Commonwealth Office (UK), State Department (USA); Министерство юстиции - Department for Constitutional Affairs (UK), Department of Justice (USA); Министерство экономики - Treasury (UK), Treasury Department (USA)* [3, с. 5].

Данные языковые различия представляют трудность при переводе еще и потому, что они практически не регистрируются двуязычными словарями.

Таким образом, важным фактором, который необходимо учитывать при переводе юридических текстов, является то, что каждая страна имеет свою юридическую систему, соответствующую юридическую терминологию и свои реалии [6, с. 14]. И, по сути, перевод юридических текстов с одного языка на другой предполагает не только переход от одного языка к другому, но и от одной правовой системы, представленной в сознании переводчика как концептуальная картина юридической действительности своей страны, к другому миру права [1, с. 45]. Однако подобное понимание юридического перевода не должно означать превращение оригинального текста, отражающего специфику национально-правовой системы другой страны, в текст отечественной правовой системы.

Из сказанного выше следует, что при переводе юридических текстов необходимо учитывать специфику различных правовых систем. Для этого переводчику необходимо обладать определенными фоновыми знаниями в области права. Знание особенностей правовых систем облегчает работу переводчика и, безусловно, обеспечивает точность и адекватность перевода.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Левитан, К.М. Юридический перевод: основы теории и практики: учебное пособие / К.М. Левитан. - М.: Проспект, 2011. - 352 с.
2. Большой юридический словарь: научное издание / В.Н. Додонов [и др.]; редкол.: А.Я. Сухарева [и др.]. - М.: Инфра-М, 1999. - 790 с.
3. Чиронова, И.И. Сопоставительный анализ юридических терминов в английском и русском языках / И.И. Чиронова // Вопросы филологических наук. - 2007. - № 6 (29). - С. 126-132.
4. Головистикова, А.Н. Теория государства и права: учебник / А.Н. Головистикова, Ю.А. Дмитриев. - М.: Изд-во Эксмо, 2005. - 592 с.
5. Максименко, Е.С. Национально-культурная специфика отраслевых терминосистем: автореф. дис. канд. фил. наук: 10.02.04 / Е.С. Максименко; Саратовская государственная академия права. - Саратов, 2002. - 27 с.
6. Алимов, В.В. Юридический перевод: практический курс / В.В. Алимов. - М.: КомКнига, 2005. - 160 с.